

Testo e traduzione

	Testo Bédier 1938	
I.	Ancontre le tens novel	<i>All'arrivo della nuova stagione Ho il cuore gioioso ed entusiasta</i>
5	Ai le cuer gai et inel A termine de Pascor; Lors veul faire un triboudel, Car j'ain mult tribu martel, Brut et bernaige et baudor, Et, quant je suis en chaistel Plain de joie et de rivel, Lai veul estre et nuit et jor. Triboudaine et triboudel! Deus confonde le musel Ki n'aime joie et baudor!	<i>Nella stagione della Pasqua; allora voglio fare un triboudel, Poiché amo molto la festa grande, il fragore, l'assemblea di nobili e la baldoria, E, quando mi trovo nel castello pieno di gioia e di allegrezza, voglio stare lì notte e giorno. Triboudaine e triboudel! Che Dio confonda l'ozioso Che non ama né la gioia né la baldoria!</i>
II.	De toute joie m'est bel, Et quant j'ai lou flàihutel Soneir avec la tabor, Damoiselles et donzel Chantent et font grant rivel, Chascuns ait chaipel de flour, Et verdure et brondelz Et li douls chans des oixels Me remet en grant badour. Triboudainne, triboudel! Plux seux liés, per saint Marcel! Ke teils ait chaistel ou tour.	<i>Mi compiaccio di tutti i diletти, e quando ascolto il flauto Suonare con il tamburo, Damigelle e donzelli Cantano e fanno un gran tumulto, Ciascuno ha una corona di fiori, Ed erbe e ramoscelli E il dolce canto degli uccelli Mi rimette in grande allegrezza. Triboudaine e triboudel! Per San Marcello, sono più lieto io Che il tale che ha un castello o una torre.</i>

III.	Ki bien broiche lou poutrel Et tient l'escut en chantel A comencier de l' estor Et met la lance en estel, Por muelz vancre lou sembel 30 Vait asembleir a millour, Cil doit bien avoir juel De belle dame et anel, Per druerie s'amor. Triboudainne, triboudel, 35 Por là belle a chief blondel, Ki ait frexe la color!	<i>Colui che incita bene il puledro E tiene lo scudo in obliquo All'avvio dello scontro E mette la lancia in posa Per meglio vincere l'assalto Va ad affrontare il migliore, questi riceverà giustamente un gioiello e un anello dalla bella signora, e per cortesia, il suo amore. Triboudaine e triboudel! Per la bella dalla chioma bionda Che ha fresca la pelle!</i>
IV.	Teilz amesce en un moncel Mil mairs et fait grant fardel Ki vit a grant deshonor: 40 Jai n'en avra boen morcel Et diauble en ont la pel, Cors et aime sens retor. Por ceu veul jeu mon mantel Despandre tost et inel 45 En bonne ville a sejour. Triboudainne, triboudel! K'i valt avoires en fardel, S'on nel despent a honor?	<i>Un tale accatasta in un monticello Mille marchi e ne fa un gran malloppo, Costui vive con grande disonore: Mai avrà un buon boccone E i diavoli ne hanno la pelle, Corpo ed anima senza ritorno. Per questo voglio giocare il mio mantello Spendere tutto e subito In soggiorno in una bella città. Triboudaine e triboudel! A che vale avere un malloppo, Se non è speso con onore?</i>
V.	Quant je la tieng ou praiel Tout entor clos d'airbrexels En esteit a la verdour Et j'ai oies et gaistel, Pouxons, tairtes et porcel, Buef a la verde savor, 55 Et j'ai lou vin en tonel, Froit et fort et friandel, Por boivre a la grant cholor, Muels m'i ain k'en un baitel 60 En la mer en grant poour.	<i>Quando la stringo sul praticello Tutt'intorno chiuso da alberelli D'estate nella vegetazione E possiedo oche e il dolce, Pesci, torte e porcello, Manzo alla salsa verde, E ho il vino nell'otre Freddo, vigoroso e odoroso, Da bere per la grande calura, Sto meglio che in un battello In mare con grande paura.</i>
	Triboudainne, triboudel ! Plux ain le jeu de praiel Ke faire malvaix sejour.	<i>Triboudaine e triboudel! Amo più il gioco del praticello Che fare un cattivo riposo.</i>

- letto 808 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-73>